

Welfare & Medical Care

ふくし いりょう
福祉・医療

For Senior Citizens

こうれいしゃ
【高齢者】

●Senior Citizen's Club

The elderly people in each community gather voluntarily; they conduct activities such as community service, volunteer activities, other activities to enhance the life worth and health promotion activity, while chatting each other and deepening their friendship.



Inquiries Koshigaya Federation of Senior Citizens' Clubs
(in "Keyaki-So" Senior Citizen's Center)
TEL 048-965-5822

●老人クラブ

各かく地ち域いきの高こう齢れい者しゃが自じ主しゆ的てきに集あつまり、互たがいに話はなし合あい、親しんしみを深ふかめながら社しゃ会かい奉ほう仕しやボラぼらンんティア活かつ動どう、生せいきがいがいをい高たかめるたためめの活かつ動どうおおよよび健けん康こうづづくくりりの活かつ動どうななどをおこな行おこなってていいまます。

【問とあわせ】越こしがや市し老らう人じんクくラらブ連れん合ごう会かい事じ務むく局きょく（けけやき荘そう内ない）
☎965-5822

●Senior Citizen's Center

For the people of 60 years old or older, the Center provides the place of voluntary activities, such as enhancement of health, improvement of knowledge, etc. The Center offers cultural program and health consulting service as well.

Inquiries Keyaki-So TEL 048-965-5822
Kusunoki-So TEL 048-979-6600
Yurinoki-So TEL 048-992-6601
Hinoki-So TEL 048-973-7903

●老人福祉センター

健けん康こうで生せいきがいがのある生せい活かつが送おくれるよよう、60歳さい以い上じょうの方かたを対たい象しやうに、健けん康こうの増ぞう進しん・教きやう養ようの向こう上じやう等とう、自じ主しゆ活かつ動どうの場ばを提てい供きようしていまます。ままた教きやう養よう講こう座ざや健けん康こう相そう談だん事じ業ぎやうななども実じつ施ししていまます。

【問とあわせ】けけやき荘そう ☎965-5822
くくすすののきき荘そう ☎979-6600
ゆゆりりののきき荘そう ☎992-6601
ひひののきき荘そう ☎973-7903

●Adult Guardianship Center Koshigaya

The Center supports the elderly, intellectual disabilities and mental disabilities who don't have enough judgment ability.

The Center encourages the use of "Adult Guardianship System", which protects their property and rights.

Main Services

- Dissemination and awareness of "Adult Guardianship System"
- Consultation and Support for the procedure to use Adult Guardianship System
- Provides Corporate guardianship, etc.

Inquiries Koshigaya City Council of Social Welfare
TEL 048-966-2281

●成年後見センターこしがや

判はん断だん能のう力りきの不ふ十じゅう分ぶんな高こう齢れい者しゃや知ち的てき障しょうががい者しゃ、精せい神しん障しょうががい者しゃの方かたななどどの財ざい産さんや権けん利りをまもる「成せい年ねん後ご見けん制せい度ど」の利り用りようを支し援えんします。

主な事業内容

- 成せい年ねん後ご見けん制せい度どの普ぷ及きやう・啓けい発はつ
- 成せい年ねん後ご見けん制せい度どの利り用りようにかん関かんする相そう談だん、手て続つづき支し援えん
- 法ほう人じん後ご見けんの受じゆ任にんなど

【問とあわせ】越こしがや市し社しゃ会かい福ふく祉し協きやう議ぎ会かい ☎966-2281

●Welfare Allowance for Foreign Elderly

In order to promote the welfare of foreign elderly, Koshigaya City provides monthly 5,000 yen allowance. However, there are some requirements, such as age limitation, no eligibility for public pension, etc.

Inquiries Welfare Promotion Section TEL 048-963-9237

●外国人高齢者福祉手当

外がい国こく人じん高こう齢れい者しゃの福ふく祉しの増ぞう進しんをはかららぬたため、月げつ額がく5,000円えんの手て当てを支し給きゅうしていまます。たただだし、年ねん齢れい、公こう的てき年ねん金きんの受じゆ給きゅう資し格かくをもたたないここと等とうの資し格かく要よう件けんががああります。

【問とあわせ】福ふく祉し推すい進しん課か ☎963-9237

●Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over

Subscribers of National Health Insurance or Employees Health Insurance (Health Insurance Association, Mutual Aid Association, etc.) are responsible for enrollment in Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over.

This system is operated by "Saitama Prefecture's Extended Association for Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over". Each "Municipality" provides accessible services for the insured such as registration and consultation of various applications.

Eligibility: As a rule, all resident who live in Saitama prefecture and 75 years old or older are eligible. (Among the residents who is 65 years old or older but younger than 75 years old, those who have certain disabilities and certified by the Extended Association are also eligible.)

Insurance Premium: Premium rate is the same in the area of the Extended Association (in Saitama Prefecture).

Copayment: Part of medical expense is self-pay (Basically 10% but high income earners are required 30%). Self-pay amount has monthly ceiling and the amount of exceeding the limit will be paid back under "High-Cost Medical Expenses System".

Inquiries National Health Insurance Section
TEL 048-963-9170

●Koshigaya Regional Comprehensive Support Center

The Regional Comprehensive Support Center conducts necessary assistance and support for elder citizens in order that they can continue to live in Koshigaya City with a minimum help of nursing care, by using the social resources in the community. The Center assigns the experts, such as public health nurses, social workers, chief care managers, etc., and plays a role in supporting the life of elderly citizens.

The center, as a core institution of the regional comprehensive care, not only creates a care plan for citizens of care need level 1 and level 2, but also accepts a variety of consultation from those who are healthy to those who needs care, and provides the necessary support.

Inquiries

- ① Regional Comprehensive Support Center *Sakurai*
TEL 048-970-2015
- ② Campbell Home TEL 048-977-3310
- ③ Regional Comprehensive Support Center *Mashibayashi*
TEL 048-963-3331
- ④ *Ai-ai* TEL 048-971-1077
- ⑤ *Koshigaya Home* TEL 048-978-6500
- ⑥ *Taiko* TEL 048-985-3303
- ⑦ Regional Comprehensive Support Center *Gamo*
TEL 048-985-4700
- ⑧ *Koshigaya -Nagomi-no-Sato* TEL 048-990-0753
- ⑨ *Osawa* TEL 048-972-4185
- ⑩ Koshigaya City Council of Social Welfare
TEL 048-966-1851
- ⑪ Shin-Koshigaya Hospital TEL 048-964-1911
- ⑫ Koshigaya City Regional Comprehensive Support Center
TEL 048-963-9163

●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。

- **対象**：原則、埼玉県内にお住みの75歳以上の方が対象となります（65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります）。
- **保険料**：広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります。
- **一部負担金**：かかった医療費の一部は自己負担（原則1割）。ただし、現役並み所得者は3割）となります。なお、月額の自己負担限度額が決められており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります。

【問合せ】国民健康保険課 ☎963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターとは高齢者が住み慣れた越谷ですと喜らせるように、またできるだけ要介護状態にならないよう地域にある社会資源を使って必要な援助・支援を総合的に行う機関です。保健師等・社会福



祉士・主任ケアマネージャーといった専門職を配置し、高齢者の生活を支える役割を担っています。

同センターは、地域包括ケアの中核機関として、要支援1・2の方を対象にケアプランを作成するほか、元気な方から介護が必要な方までのさまざまな相談を受け付け、必要な支援を行います。

【問合せ】

- ① 桜井 ☎970-2015
- ② キャンベルホーム ☎977-3310
- ③ 増林 ☎963-3331
- ④ あいあい ☎971-1077
- ⑤ 越谷ホーム ☎978-6500
- ⑥ 大孝 ☎985-3303
- ⑦ 蒲生 ☎985-4700
- ⑧ 越谷なごみの郷 ☎990-0753
- ⑨ おおさわ ☎972-4185
- ⑩ 越谷市社会福祉協議会 ☎966-1851
- ⑪ 新越谷病院 ☎964-1911
- ⑫ 越谷市地域包括総合支援センター
☎963-9163

Nursing Care Insurance

かいごほけん 【介護保険】

●Nursing Care Insurance System

The purpose of Nursing Care Insurance System is to support the elderly people who need long-term care due to bedridden or dementia, in a whole society as well as in the family.

Nursing Care Insurance is operated by Koshigaya City as the insurer, and insurance payment costs are financed by insurance premiums paid by subscribers, whose age is 40 or older, and public funds.

Under this system, for a subscriber aged 40 or older, 90% or 80% of service cost of nursing care, will be paid by the insurance. Self-pay burden is 10% or 20%.

However, for a subscriber between 40 and 64 years old, the care services are available when it is certified that they need care services due to an aging-related disease (specified disease) such as dementia presenilis or vascular brain disease.

Inquiries Nursing Care Insurance Section
TEL 048-963-9169

●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割または8割が保険から給付されます。その際、1割または2割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病気（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9169

●Insured Person & Insurance Premium

Every citizen aged 40 and older, who has an domicile in Koshigaya City, must join the insurance. Citizens aged 65 and older are classified as "1st insured person", citizens aged 40 to 64 are classified as "2nd insured person".

1st Insured Person: aged 65 and older

The insurance premium is determined by the income classification depending on the citizen's tax status of the person and the household members, and paid to Koshigaya City. For the recipients of old-age pension with annual 180,000 yen (monthly 15,000 yen) or more of, their insurance premiums are deducted from the pension in principle (special collection); other citizens pay their insurance premiums by payment slip (ordinary collection).

2nd Insured Person: aged between 40 and 64

➤ Citizens joining National Health Insurance:

The insurance premium is calculated for each household by using the same calculation method of National Health Insurance tax. The insurance premium is taxed on to the householder, together with the National Health Insurance tax.

➤ Citizens joining the employee's medical insurance system:

The insurance premium is calculated according to the insurance premium rate for each salary and medical insurance, and it is deducted from the salary together with the medical insurance premiums. As a rule, half of the insurance premium is paid by the employer.

Inquiries Nursing Care Insurance Section
TEL 048-963-9168

●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。



第1号被保険者：65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

第2号被保険者：40歳以上65歳未満の方

➤ 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。

➤ 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】 介護保険課 ☎963-9168

For Those with Disabilities

【障がい者(児)のために】

● Consultation & Support Services for the Disabled

This section accepts consultation from those who have physical disabilities, intellectual disabilities, mental disabilities and intractable diseases. Koshigaya City supports their rehabilitation, self-reliance and social participation.

For the disabled under 18 years old, Child Rearing Support Section is in charge.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● 障がい者(児)のための相談、援助の窓口

身体に障がいのある方、知的障がいのある方、精神障がいのある方、難病に罹患されている方のご相談を受け、社会復帰および自立と社会参加を支援しています。18歳未満の方は、子育て支援課が窓口になります。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● Issuance of Physical Disability Certificate

The physical disability certificate is issued to those who have the disabilities (from 1st grade to 6th grade), defined by Physically Disabled Persons Welfare Act, due to disease or injury. By acquiring this certificate, the person can receive a variety of welfare services.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● 身体障害者手帳の交付

病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい(1級から6級)がある方に、申請により手帳を交付しています。手帳を取得することによって、各種福祉サービスを受けることができます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● Issuance of Intellectual Disability Certificate

This is the certificate issued to those who have intellectual disabilities and the disabilities meeting a certain criteria.

This certificate is classified into 4 stages below.

㊤: profoundly severe; A: severe; B: moderate; C: mild

With this certificate, the person can receive various services same as physical disability certificate.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● 療育手帳の交付

知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当すると認められる場合に交付される手帳です。程度により最重度㊤、重度A、中度B、軽度Cの4段階に区分されており、身体障害者手帳と同じようにさまざまなサービスが受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● Issuance of Mental Disability Certificate

If 6 months or more pass after their first medical examination and they have disabilities (1st grade to 3rd grade) defined by Mental Health Act, the Mental Disability Certificate is issued to those who have Mental illness (epilepsy, dementia, higher brain dysfunction, developmental disabilities, etc.). With this certificate, various types of taxes and prefectural public facilities fee are reduced or exempted.

Inquiries Disability Welfare Section TEL 048-963-9164

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

● 精神障害者保健福祉手帳の交付

精神疾患(てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む)があり、初診から6カ月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい(1級から3級)がある方に、申請により交付される手帳です。各種税金や県立の公共施設利用料等の減免が受けられます。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

子育て支援課 ☎963-9172

● Koshigaya Child Development Support Center

For pre-school children who need support for their development, the center provides rehabilitation and education in accordance with their age and ability. In addition, by carrying out consultation about their development, the center works to reduce parents' anxiety about child-rearing.

Inquiries

Child Rearing Support Section TEL 048-963-9172

Child Development Support Center TEL 048-940-5951

● 越谷市児童発達支援センター

発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。

【問合せ】 子育て支援課 ☎963-9172

児童発達支援センター ☎940-5951

● "Kobato-kan" Welfare Center for the Disabled

The center provides various workshops for the person with a disability to support their social participation and independence. In addition, in order to educate welfare volunteers, it provides workshops and field practice.

Open: 9:00 am - 5:00 pm (Rooms are available until 9:30 pm)

Closed: Monday, national holidays, Year-end & New Year holidays

Inquiries "Kobato-Kan" Welfare Center for the Disabled
TEL 048-966-6633

● 障害者福祉センター「こばと館」

障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。

- **開館時間:** 9時～17時(ただし部屋の利用は21時30分まで)

- **休館日:** 月曜日、祝日、年末年始

【問合せ】 こばと館 ☎966-6633

Public Assistance & Community Welfare

【生活保護・地域福祉】

●Public Assistance

For those who have difficulties in living due to loss of family members because of illness or accident, due to loss of job, or due to other bad situation, Public Assistance System guarantees a minimum of life and helps them to make independent living again.

The minimum cost of living based on protection standard is compared with the total revenues of the entire household.

If the total family revenue is lower than the standard, the shortage amount of money will be provided to the household as protection cost.

Inquiries Life & Welfare Section TEL 048-963-9162

●生活保護

生活保護は病気や事故で家族の中で働く人を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】 生活福祉課 ☎963-9162

●Commissioned Welfare Volunteer & Commissioned Child Welfare Volunteer

Welfare Volunteers and Child Welfare Volunteers carry out consultation and give assistance to the people below when it is necessary.

- Those who have difficulties in living
- Children
- Those who have physical or mental disability
- The elderly

Inquiries Welfare Promotion Section TEL 048-963-9320

●民生委員・児童委員

生活に困っている方や児童・心身障がい者(児)、高齢者等が何らかの援助を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

●Relief Money

Relief money or Condolence money is paid to the household suffering from the fire, flood, etc. in accordance with the damage.

Example:

- A private house was completely destroyed by fire: 100,000 yen
- A private house was flooded above floor level: 30,000 yen

Inquiries Welfare Promotion Section TEL 048-963-9320

●災害見舞金

火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じて見舞金や弔慰金を支給しています。

- 例：専用住宅全焼の場合…10万円
専用住宅床上浸水の場合…3万円

【問合せ】 福祉推進課 ☎963-9320

Health & Medical Care

けんこう いりょう 【健康と医療】

●Municipal Hospital

The hospital is equipped with advanced medical devices such as CT, MRI, angiography device, radiation cancer therapy device, etc. It is proud of advanced medical technology. It provides 24-hour emergency medical service and 481 beds.

Departments

Internal Medicine, Neurology, Respiratory Medicine, Gastroenterology, Cardiology, Pediatrics, Surgery, Orthopedics, Neurosurgery, Dermatology, Urology, Obstetrics, Gynecology, Ophthalmology, Otolaryngology, Rehabilitation, Radiology, Anesthesiology

Hours Open

- Patient's first visit: 8:30 am to 11:00 am
- Patient without reservation : 8:00 am to 11:00 am
- Patient with reservation : 8:00 am to 5:00 pm

Closed

Saturday, Sunday, National holiday, Holiday and Year-end & New Year holidays

Emergency Services

Internal medicine, Pediatrics, Surgery, Neurosurgery, Obstetrics-gynecology, and coalition (1 Department among Orthopedics, Urology and Dermatology is in charge)

*Contact before visiting.

Hours for Visitors

Monday to Friday (weekdays): 3:00 pm to 8:00 pm
Saturday, Sunday, National holiday, Holiday, year-end & New Year holidays: 1:00 pm to 8:00 pm

Inquiries Municipal Hospital (Higashi-koshigaya 10-47-1)

TEL 048-965-2221

●市立病院

CT、MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。

診療科目：内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテーション科、放射線科、麻酔科

受け付け時間：

- 初診の方…8時30分～11時
- 予約のない方…8時～11時
- 予約のある方…8時～17時

休診日：土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始

救急受け付け科目：内科、小児科、外科、脳神経外科、産科、婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科のうち当番1科）※事前に電話連絡のうえ、受診してください。

面会時間：

- 月曜～金曜日（平日）…15時～20時
- 土曜・日曜日、祝日、休日、年末年始…13時～20時

【問合せ】市立病院（東越谷10-47-1） ☎965-2221

<http://www.mhp.koshigaya.saitama.jp/>

●Public Health Center

Koshigaya City opened Koshigaya Public Health Center along with the transition to a Core City in April 1, 2015. The city starts new services in the health administrative field as below.

- Consultation and acceptance of application regarding infectious disease, intractable diseases, etc.
- Paperwork related to food hygiene and environmental hygiene
- Responding to food poisoning, etc.
- Consultation on the mental health

Inquiries Public Health Center (Higashi-koshigaya 10-81)

TEL 048-973-7530 (Main Phone Number)

●越谷市保健所

本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健所を開設しました。市が新たに行う保健所の保健衛生行政分野の主な業務は、以下のとおりです。

- 感染症、難病等の相談・申請受付
- 食品衛生・環境衛生に関する事務
- 食中毒等への対応
- こころの健康に関する相談

【問合せ】越谷市保健所（東越谷10-81）

☎973-7530（代表）

●Municipal Health Center

In order to maintain and promote citizens' health, Municipal Health Center provides various health workshops, health consultation, health checkups, etc.

Inquiries Municipal Health Center (Citizen's Health Promotion Section) TEL 048-978-3511

●保健センター

市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、各種健康診査・健診等を行っています。

【問合せ】保健センター（市民健康課） ☎978-3511

●How to Remove a Ring Stuck on Your Finger

Contact Koshigaya Fire Station or the nearest Regional Fire Station. With a specialized equipment (ring cutter), the ring can be removed off safely.

Inquiries Fire Station TEL 048-974-0136

●指輪が抜けないとき

越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具（リングカッター）で安全に切りはずします。病気などで消防署に出向けないときは、ご相談ください。

【問合せ】越谷市消防署 ☎974-0136